

Михаил Юрьевич Лермонтов,

## Das Segel

*tradukita de Heinrich Greif*

Михаил  
Лермонтов,

## Парус

Юрьевич

Михаил  
Лермонтов,

## La velo

*tradukita de Konstantin  
Gusev*

Wo Meer und Himmel sich vereinen,  
Erglänzt ein Segel, weiß und weit -  
Was trieb es aus dem Land der Sei-  
nen?

Was sucht es in der Einsamkeit?

Es pfeift der Wind. Die Wellen dro-  
hen.

Es knarrt der Mast. Das Segel  
schwebt

Nicht vor dem Glück ist es geflohen.  
Es ist nicht Glück, wonach es strebt.

Strahlt auch in Gold der Himmels-  
bogen,

Und glänzt auch noch so blau das  
Meer -

Das Segel lechzt nach Sturm und  
Wogen,

Als ob in Stürmen Ruhe wär.

...

Белеет парус одинокий

В тумане моря голубом!..

Что ищет он в стране  
далекой?

Что кинул он в краю  
родном?..

Играют волны, ветер  
свищет,

И мачта гнётся и скрипит,  
Увы! – он счастья не ищет,

И не от счастья бежит! –

Под ним струя светлей  
лазуры,

Над ним луч солнца  
золотой: –

А он мятежный, просит  
бури,

Как будто в бурях есть  
покой.

...

Blankadas velo unusola

En la nebula mara blu'

Ĉi kion lasis, kion volas

En fremdaj landoj serĉi  
plu?

Ondiĝas kaj la vento spiras,  
Fleksante l'maston kun fer-  
vor',

Ve! Ne feliĉon vel' aspiras,  
Nek de l'feliĉo kuras for.

Ĝin kovras blua rond' ĉiela,  
Sub ĝi lazuras onda spac',

Sed ŝtormon serĉas ĝi ribe-  
la,

Kvazaŭ en ŝtormoj estus  
pac'.

...

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (\*1907-03-11 – †1946-07-16).*

*Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)*

*Pri Heinrich Greif vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich\\_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif). La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27).*

*Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)*

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

*Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)*

*Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin\\_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).*